

楚石梵琦禪師《西齋淨土詩》 (Poems No.19 – 20)

Chan Master Chushi Fanqi's Pure Land Poems of the West Studio

海鹽天寧寺楚石梵琦禪師
西齋結社 英譯 / 楊維光 修訂

Ming Dynasty Chan Master Chushi Fanqi of Tianning Monastery in Haiyan County
English translation by West Studio Club / Revised by Yong Wei Kwong



幾回夢到法王家。
來去分明路不差。
出水珠幢如日月。
排空寶蓋似雲霞。
鴛鴦對浴金池水。
鸚鵡雙銜玉樹華。
睡美不知誰喚醒。
一鑪香散夕陽斜。

風滿瑤臺水滿池。
華開菡萏一枝枝。
細聽鳧雁鴛鴦語。
正是身心解脫時。
瓔珞自然成寶玉。
袈裟全不假機絲。
如來相好瞻無盡。
所得明門誓總持。

**How often I dream of the home of the Dharma King!
Coming and going, the paths are all too familiar.
Emerging from the water, pearl banners dazzle like the sun and moon.
Arrayed in the sky, jewelled canopies resemble rosy clouds.
Mandarin ducks in pairs frolic in waters of the golden ponds;
Parrots in twos peck flowers from the jade trees.
In sweet slumber, I know not who woke me up;
The censer's incense has dispersed with the slanting rays of the evening sun.

By the breezy jasper terraces, pools brim with water;
Everywhere are stalks of lotuses in bloom.
Listen carefully to the wild geese and mandarin ducks chattering;
That's the time when body and mind are liberated.
Ornaments are created spontaneously from jewels and jades;
Kasāyas are pieced perfectly without weaving or stitching.
Behold the Thus-Come One's inexhaustible hallmarks and fine characteristics;
Gaining wisdom and expedients, vow to unite and uphold all dharmas!**